NORME INTERNATIONALE

ISO 24613-5

Première édition
2022-01

Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) —

Partie 5: Sérialisation de l'échange de bases lexicales (LBX)

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Language resource management — Lexical markup framework (LMF) —

Part 5: Lexical base exchange (LBX) serialization

ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

Numéro de référence
ISO 24613-5:2022(F)

© ISO 2022

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2022

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos ..... **v**

1 Domaine d'application **1**

2 Références normatives **1**

3 Termes et définitions **1**

4 Exigences générales **2**

5 Sérialisation du modèle de base LMF (ISO 24613-1) **2**
5.1 Implémentation de la classe LexicalResource 2
5.2 Implémentation de la classe GlobalInformation 2
5.3 Implémentation de la classe Lexicon 3
5.4 Implémentation de la classe LexiconInformation 4
5.5 Implémentation de la classe LexicalEntry 5
5.6 Implémentation de la classe OrthographicRepresentation 6
5.7 Implémentation de la classe Form 6
5.7.1 Classe Form 6
5.7.2 Classe Lemma 6
5.8 Implémentation de la classe GrammaticalInformation 7
5.9 Implémentation de la classe Sense 8
5.10 Implémentation de la classe Definition 8
5.11 Implémentation de la classe CrossREF 9

6 Sérialisation de l'extension MRD (ISO 24613-2) **10**
6.1 Implémentation des sous-classes OrthographicRepresentation 10
6.2 Implémentation de la classe FormRepresentation 10
6.3 Implémentation des sous-classes Form 11
6.3.1 Principes généraux 11
6.3.2 Implémentation de la classe WordForm 11
6.3.3 Implémentation de la classe Stem 12
6.3.4 Implémentation de la classe WordPart 12
6.3.5 Implémentation de la classe RelatedForm 13
6.3.6 Implémentation de la classe TextRepresentation 14
6.3.7 Implémentation de la classe Translation 15
6.3.8 Implémentation de la classe Example 15
6.4 Implémentation de la classe SubjectField 16
6.5 Implémentation de la classe Bibliography 16

7 Implémentation du mécanisme CrossREF de renvoi à des fichiers multimédia externes **16**

8 Implémentation des classes à partir de l'extension étymologique (ISO 24613-3) **16**
8.1 Implémentation de la classe Etymology 16
8.2 Implémentation de la classe Etymon 17
8.2.1 General 17
8.2.2 Référencement des formes dans un étymon 17
8.2.3 Représentation de la signification d'un étymon 17
8.2.4 Représentation de la langue d'un étymon 17
8.2.5 Datation d'un étymon 17
8.2.6 Citation de sources associées à un étymon 18
8.3 Implémentation de la classe EtyLink 18
8.4 Implémentation de la classe CognateSet 18
8.5 Implémentation de la classe Cognate 18

9 Mécanismes supplémentaires **19**
9.1 Vue d'ensemble 19
9.2 Implémentation d'une structure de traits XML 19
9.3 Représentation de diverses étiquettes avec <LBL> 19

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3ab7229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-

9.4 Transmission d'informations de rendu avec l'attribut @rend 19
Annexe A (informative) **Sélection des catégories de données LBX** **20**
Annexe B (informative) **Implémentation d'une structure de traits en LBX** **25**
Annexe C (informative) **Exemples d'application de la sérialisation LBX** **28**
Bibliographie **33**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 4, *Gestion des ressources linguistiques.*

Cette première édition de l'ISO 24613-5, utilisée conjointement avec l'ISO 24613-1:2019, l'ISO 24613-2:2020, l'ISO 24613-3:2021 et l'ISO 24613-4:2021, annule et remplace l'ISO 24613:2008, qui a fait l'objet d'une révision technique.

La principale modification par rapport à l'édition précédente est la suivante:

— révision complète du contenu et de ses subdivisions en plusieurs parties.

Une liste de toutes les parties de la série ISO 24613 se trouve sur le site web de l'ISO.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

© ISO 2022 – Tous droits réservés

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) —

Partie 5:
Sérialisation de l'échange de bases lexicales (LBX)

1 Domaine d'application

Le présent document décrit la sérialisation du modèle de cadre de balisage lexical (LMF) défini en tant que modèle de langage de balisage extensible (XML) issu du schéma d'échange de bases lexicales (LBX) et conforme au schéma W3C XML. Cette sérialisation couvre les classes, les catégories de données et les mécanismes de l'ISO 24613-1 (modèle de base), de l'ISO 24613-2 (modèle de dictionnaire lisible par ordinateur (MRD)) et de l'ISO 24613-3 (extension étymologique).

2 Références normatives

Les documents suivants sont cités dans le texte de sorte qu'ils constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

ISO 15924, *Information et documentation — Codes pour la représentation des noms d'écritures*

ISO 24613-1, *Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) — Partie 1: Modèle de base*

ISO 24613-2, *Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) — Partie 2: Modèle de dictionnaire lisible par ordinateur (MRD)*

ISO 24613-3, *Gestion des ressources linguistiques — Cadre de balisage lexical (LMF) — Partie 3: Extension étymologique*

IETF BCP 47. Tags for Identifying Languages. PHILLIPS, A., DAVIS, M. (eds.), septembre 2009. Best Current Practice. Disponible à l'adresse: https://tools.ietf.org/html/bcp47

W3C. Extensible Markup Language (XML) 1.1 (Seconde édition). W3C Recommendation, 16 août 2006, rééditée le 29 septembre 2006. Disponible à l'adresse: https://www.w3.org/TR/2006/REC-xml11-20060816/

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et les définitions de l'ISO 24613-1 et l'ISO 24613-3 s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

— ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse https://www.iso.org/obp

— IEC Electropedia: disponible à l'adresse https://www.electropedia.org/

© ISO 2022 – Tous droits réservés

4 Exigences générales

Le présent document est destiné à fournir des constructions pour chaque classe LMF issue de l'ISO 24613-1 (modèle de base), de l'ISO 24613-2 (extension MRD) et de l'ISO 24613-3 (extension étymologique). Il nécessite de se conformer aux ISO 24613-1, ISO 24613-2 et ISO 24613-3 lors de l'implémentation des catégories de données citées dans les parties respectives, ainsi qu'au Schéma W3C XML 1.1 pour représenter des informations structurées en XML. LBX étend les modèles d'origine par des sélections de catégories de données et des listes de valeurs précises, la création de nouvelles sous-classes et la définition de nouvelles contraintes. De plus, le présent document respecte les cardinalités exprimées dans l'ISO 24613-1, l'ISO 24613-2 et l'ISO 24613-3. La sérialisation LBX offre un niveau de détail plus riche que LMF, afin d'atteindre des objectifs de conception spécifiques. Cependant, le présent document ne développe pas les aspects de LMF liés aux métadonnées car le schéma LBX est par essence nettement plus riche pour la représentation de tous les aspects liés à la création, au contenu, au versionnage et à l'implémentation de bases de données d'un contenu lexical dans son ensemble. Dans certains cas, des constructions légèrement équivalentes sont mentionnées pour expliciter les exigences par rapport au LMF normalisé.

Les exemples XML du présent document sont simplifiés en omettant les espaces de nommage. Sauf spécification contraire, il est présumé que les éléments XML appartiennent à l'espace de nommage LBX et que les exemples entrent dans le domaine d'application de la déclaration d'espace de nommage XML suivante:

xmlns="http://www.LexicalBaseExchange.org/2021/schema"

De plus, les datatypes spécifiés dans le présent document sont définis conformément à la recommandation de la Partie 2 concernant le schéma XML. Le préfixe «xs:» correspond à l'espace de nommage suivante:

http://www.w3.org/2001/XMLSchema

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

5 Sérialisation du modèle de base LMF (ISO 24613-1)

5.1 Implémentation de la classe LexicalResource

La classe LexicalResource doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <LexicalResource> (voir Tableau 1), qui regroupe un à plusieurs lexiques dans une seule collection. Ce niveau peut être omis dans les cas où la ressource lexicale ne contient qu'un seul lexique, de sorte que la ressource débute directement par le niveau lexique. Dans les cas où une ressource lexicale contient un grand nombre de lexiques ou plusieurs lexiques volumineux, le lexique (document XML) peut faire référence à une ressource lexicale virtuelle en utilisant un attribut @lexicalResourceID dans l'élément <Lexicon>, et l'élément facultatif <LexicalEntry> (voir 5.5).

Tableau 1 — Classe LexicalResource

Classe LMF	Construction LBX
/LexicalResource/	<LexicalResource>

5.2 Implémentation de la classe GlobalInformation

La classe GlobalInformation doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <GlobalInformation> (voir Tableau 2), soit en faisant référence à un schéma GlobalInformation.xsd en utilisant un élément <xsd:include>, soit en tant qu'enfant direct d'un élément <LexicalResource>. <GlobalInformation> permet de coder une diversité d'informations administratives, techniques, documentaires et bibliographiques associées à la ressource lexicale correspondante.

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Tableau 2 — Classe GlobalInformation

Classe LMF	Construction LBX
/GlobalInformation/	<GlobalInformation>

Comme la sérialisation LBX repose sur la recommandation W3C pour XML, elle implémente l'attribut @xml:lang pour indiquer les informations linguistiques correspondant au contenu d'éléments spécifiques. D'après la recommandation W3C, le contenu @xml:lang doit être conforme au BCP 47. Il n'est pas nécessaire d'effectuer une implémentation spécifique de la catégorie de données /language coding/ ou /script coding/ afin de garantir la conformité du présent document à l'ISO 24613-1. LBX permet d'inclure ces catégories de données dans l'élément <GlobalInformation> afin de faciliter la validation de métadonnées équivalentes trouvées dans les éléments <LexiconInformation> d'un ou plusieurs lexiques (voir 5.4). Une fois incluse, la catégorie /script coding/ doit utiliser les codes de l'ISO 15924. La catégorie de données /character encoding/ est implémentée dans la déclaration XML d'un document conforme au LBX, en utilisant l'attribut @encoding. Par exemple, un document XML-LBX codé en UTF-8 conformément à la norme Unicode doit débuter par la déclaration suivante:

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>.

La liste non exhaustive suivante concerne des sous-éléments <GlobalInformation> de types simples indexés par valeurs:

— «ISO 639-3», un type simple énumérant l'ensemble des codes de langue utilisés dans tous les lexiques;

— «ISO 15924», un type simple énumérant l'ensemble des scripts utilisés dans tous les lexiques;

— GlobalNotationType, un type simple énumérant l'ensemble des notations utilisées dans tous les lexiques;

— GlobalPartOfSpeechType, un type simple énumérant l'ensemble des valeurs <partOfSpeech> utilisées dans tous les lexiques;

— SubjectFieldType, un type simple énumérant l'ensemble des valeurs <SubjectField> utilisées dans tous les lexiques.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3a0a0a0a-0a0a-0a0a-0a0a-0a0a0a0a0a0a/iso-24613-5-2022

Des exemples peuvent être consultés dans le schéma de référence LBX, document GlobalInformation (voir Annexe B).

5.3 Implémentation de la classe Lexicon

La classe Lexicon doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <Lexicon> (voir Tableau 3), qui est un enfant direct de l'élément <LexicalResource> lorsque ce dernier est utilisé. Si l'élément <LexicalResource> n'est pas utilisé, <Lexicon> devient l'élément racine. Dans les cas où une ressource lexicale contient un grand nombre de lexiques ou plusieurs lexiques volumineux, le lexique (document XML) peut faire référence à une ressource lexicale virtuelle en utilisant un attribut @lexicalResourceID dans l'élément <Lexicon> (voir 5.1). Dans le cas d'une ressource lexicale virtuelle, où l'élément <LexicalResource> ne fait pas partie du même document XML que l'élément <Lexicon>, le lexique peut utiliser une instruction include pour faire référence à un élément <GlobalInformation> pertinent. Il convient de qualifier les autres informations dans l'élément <Lexicon> en utilisant les éléments enfants et les attributs suivants en tant qu'enfants directs de l'élément <Lexicon> ou, idéalement, en tant qu'enfants de l'élément <LexiconInformation> (voir 5.4):

— <Title>, le titre du lexique;

— @lexiconID de datatype «xs:ID» en tant qu'identifiant unique pour le lexique; à titre de meilleure pratique, il convient que l'ID soit un URI et qu'il soit unique au sein d'une ressource linguistique; @xml:ID peut être utilisé à la place de @lexiconID lorsque la conception cherche à rendre l'entrée accessible par le web;

— @lexicalResourceID de datatype «xs:ID» en tant qu'identifiant unique pour la ressource lexicale; à titre de meilleure pratique, il convient que l'ID soit un URI pour le domaine d'application global;

© ISO 2022 – Tous droits réservés

de plus, @xml:ID peut être utilisé à la place de @lexicalResourceID lorsque la conception cherche à rendre l'entrée accessible par le web;

— @lexiconType de datatype «xs:string»; le type de lexique, par exemple dictionnaire bilingue ou monolingue;

— @sourceLanguage de datatype «xs:string»; la langue de l'élément <Lemma> ou de ses formes fléchies;

— @targetLanguage de datatype «xs:string»; la langue dans laquelle le lemme est traduit, principalement représentée dans l'élément <Translation>.

Tableau 3 — Classe Lexicon

Classe LMF	Construction LBX
/Lexicon/	<Lexicon>

5.4 Implémentation de la classe LexiconInformation

La classe LexiconInformation doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <LexiconInformation> (voir Tableau 4), soit en faisant référence à un schéma LexiconInformation.xsd en utilisant un élément <xsd:include>, soit en tant qu'enfant direct de l'élément <Entry>. <LexiconInformation> permet de coder une diversité d'informations administratives, techniques, documentaires et bibliographiques associées à l'entrée lexicale correspondante.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Tableau 4 — Classe LexiconInformation

Classe LMF	Construction LBX
/LexiconInformation/	<LexiconInformation>

ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/ad0ed0ed-ed0e-4ed0-a0ed-ed0ed0ed0ed0/iso-24613-5-2022

Lorsque les informations qualifiant le lexique ne sont pas incluses dans l'élément <Lexicon>, ells doivent être intégrées sous forme d'éléments et d'attributs dans l'élément <LexiconInformation>. Ces informations comprennent (voir 5.3):

— <Title>;

— @lexiconID;

— @lexicalResourceID;

— @lexiconType;

— @sourceLanguage;

— @targetLanguage.

La classe <LexiconInformation> peut également inclure des éléments et des catégories de données qui peuvent améliorer la qualification des informations dans le lexique et peuvent être utilisés pour faciliter la validation du document XML (lexique). Il convient également d'intégrer ces éléments et catégories de données dans l'ensemble global d'éléments et de catégories de données trouvés dans l'élément <GlobalInformation> (voir 5.2) et il est recommandé d'inclure dans le processus de validation une comparaison des valeurs correspondantes dans <GlobalInformation> et <LexiconInformation>.

La liste non exhaustive suivante concerne ces sous-éléments de types simples indexés par valeurs:

— NotationType, un type simple énumérant l'ensemble des notations utilisées dans un lexique;

— PartOfSpeechType, un type simple énumérant l'ensemble des valeurs <partOfSpeech> utilisées dans un lexique;

 © ISO 2022 – Tous droits réservés

— SubjectFieldType, un type simple énumérant l'ensemble des valeurs <SubjectField> utilisées dans un lexique.

NOTE En plus de la construction <LexiconInformation>, LBX permet de concaténer les informations d'un sous-ensemble de lexiques regroupés par langue, en faisant référence à un schéma de données linguistiques nommé (par exemple ArabicLanguageData.xsd) (voir paragraphe B.1).

5.5 Implémentation de la classe LexicalEntry

La classe LexicalEntry doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <Entry> (voir Tableau 5). Il est recommandé de coder les informations lexicales à l'intérieur de l'élément <Entry> en utilisant les éléments enfants suivants:

— <GramFeats> pour les informations grammaticales associées à l'entrée complète;

— <Form> pour contenir le texte littéral et les attributs qualifiant le texte littéral (la classe Form est sérialisée par des sous-classes en LBX);

— <Etymology> pour les aspects étymologiques;

— <Sense> pour les informations sémantiques;

— <Xref> pour les références aux éléments internes ou externes.

Les attributs utilisés pour l'élément <LexicalEntry> peuvent comprendre:

— @entryID de datatype «xs:ID» en tant qu'identifiant unique pour une entrée; à titre de meilleure pratique, il convient que l'ID soit un URI et qu'il soit unique au sein d'une ressource linguistique; @xml:ID peut être utilisée à la place de @entryID lorsque la conception cherche à rendre l'entrée accessible par le web;

— @lexiconID de datatype «xs:ID» en tant qu'identifiant unique pour le lexique parent; à titre de meilleure pratique, il convient que l'ID soit un URI et qu'il soit unique au sein d'une ressource linguistique; @xml:ID peut être utilité à la place de @entryID lorsque la conception cherche à rendre l'entrée accessible par le web;

— @lexicalResourceID, une référence au @lexicalResourceID de la collection de lexiques associée lorsqu'il y a plusieurs lexiques.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022

Tableau 5 — Classe LexicalEntry

Classe LMF	Construction LBX
/LexicalEntry/	<Entry>

L'exemple suivant en français illustre le codage d'une entrée simple de dictionnaire décrivant deux sens.

EXEMPLE

```
<Entry xml:lang="fr">
     <Etymology>XIIIe; languste, v. 1120, «sauterelle»; encore dans Corneille (Hymnes, 7);
anc. provençal langosta, altér. du lat. class. locusta «sauterelle».</Etymology>
     <Lemma>
         <GramFeats>
             <POS>noun</POS>
             <Gender>fem</Gender>
         </GramFeats>
         <FormRep xml:lang="fr" notation="French">langouste</FormRep>
         <FormRep xml:lang="fr" notation="IPA">lägust</FormRep>
     </Lemma>

     <Sense senseNR="1">
         <Def>
             <DefRep xml:lang="fr">Grand crustacé marin (Décapodes macroures) aux pattes
antérieures dépourvues de pinces, aux antennes longues et fortes, et dont la chair est
```

```
très appréciée.</DefRep>
         </Def>
     </Sense>

    <Sense senseNR="2">
         <Note type="socioCultural">Fig. et fam. (vulg.).</Note>
         <Def>
            <DefRep xml:lang="fr">Femme, maîtresse</DefRep>
         </Def>
    </Sense>
</Entry>
```

NOTE 1 Le style de l'exemple ci-dessus peut être utilisé dans une ressource lexicale contenant une collection de lexiques bilingues dans une diversité de langues sources (français, espagnol, russe et chinois, par exemple). Un style plus simple peut être utilisé pour une collection de lexiques français monolingues. Par exemple, <Orth> et <Pron> peuvent être utilisés à la place des éléments <FormRep> équivalents et l'élément <Def> peut directement contenir le texte plutôt que d'utiliser un élément enfant <DefRep> pour gérer le contenu textuel (voir 5.10). Voir 6.2 pour obtenir un exemple de simplification utilisant les éléments <Orth> et <Pron>.

NOTE 2 La valeur «French» de @notation est l'abrégé de «Canonical French».

5.6 Implémentation de la classe OrthographicRepresentation

Les classes Form, Lemma et Definition contiennent une classe OrthographicRepresentation. Les représentations orthographiques doivent être implémentées en LBX au moyen d'éléments correspondant aux sous-classes OrthographicRepresentation qui sont présentées dans l'ISO 24613-2 (modèle de dictionnaire lisible par ordinateur (MRD)), ou aux nouvelles sous-classes OrthographicRepresentation possibles découlant des principes des extensions LMF décrites dans l'ISO 24613-1 (modèle de base). L'ISO 24613-1:2019, 5.6.1, décrit certains types de représentation qui peuvent servir de base pour l'extension de la classe OrthographicRepresentation. L'ISO 24613-4:2021 (extension TEI), 6.1, énumère plusieurs éléments de représentation qui peuvent être utilisés avec la classe Form. Les éléments implémentés dans la présente partie sont décrits en 5.7.2 et 5.10 ainsi que dans les paragraphes successifs de 6.3.2 à 6.3.8.

iTeh Standards (https://standards.iteh.ai) Document Preview
ISO 24613-5:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3e92229-20a1-45ca-9b6b-6a8d3a339b95/iso-24613-5-2022

5.7 Implémentation de la classe Form

5.7.1 Classe Form

La classe Form doit être implémentée en LBX par des éléments qui instancient des sous-classes Form (voir Tableau 6, 6.2 et 6.3).

Tableau 6 — Classe Form

Classe LMF	Construction LBX
/Form/	<Form>

5.7.2 Classe Lemma

La classe Lemma, une sous-classe de la classe Form, doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <Lemma> (voir Tableau 7).

Tableau 7 — Classe Lemma

Classe LMF	Construction LBX
/Lemma/	<Lemma>

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Les représentations orthographiques dans l'élément <Lemma> doivent être implémentées en LBX au moyen de l'élément <FormRep>, ou par des éléments qui instancient des sous-classes Form, y compris <Orth> et <Pron>.

NOTE 1 Les éléments <FormRep>, <Orth> et <Pron> sont présentés en 6.2.

NOTE 2 <Orth> et <Pron> peuvent être admis si les objectifs de la conception le justifient.

5.8 Implémentation de la classe GrammaticalInformation

La classe GrammaticalInformation regroupe les traits grammaticaux associés aux classes LexicalEntry, Form ou autres (par exemple Translation, Sense), en cas de restrictions grammaticales particulières. La classe GrammaticalInformation doit être implémentée en LBX au moyen de l'élément <GramFeats> (voir Tableau 8) combiné avec différents éléments enfants possibles pour des traits grammaticaux spécifiques.

Tableau 8 — Classe GrammaticalInformation

Classe LMF	Construction LBX
/GrammaticalInformation/	<GramFeats>

LBX fournit les éléments enfants suivants de <GramFeats> pour décrire des traits grammaticaux spécifiques d'éléments associés (par exemple <Lemma>, <WordForm>):

— <POS> pour indiquer la catégorie grammaticale de l'élément lexical. Cela correspond à la catégorie de données /partOfSpeech/ de l'ISO 24611:2012, Annexe A;

— <Person> pour indiquer la personne grammaticale (si pertinente) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies. Cela correspond à la catégorie de données /person/ de l'ISO 24611:2012, Annexe A;

— <Gender> pour indiquer le genre grammatical (si pertinent) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies. Cela correspond à la catégorie de données /grammaticalGender/ de l'ISO 24611:2012, Annexe A;

— <Number> pour indiquer le nombre grammatical (si pertinent) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies. Cela correspond à la catégorie de données /grammaticalNumber/ de l'ISO 24611:2012, Annexe A;

— <Tense> pour indiquer le temps grammatical (si pertinent) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies. Cela correspond à la catégorie de données /grammaticalTense/ de l'ISO 24611:2012, Annexe A;

— <Aspect> pour indiquer l'aspect grammatical (si pertinent) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies;

— <Mood> pour indiquer le registre grammatical (si pertinent) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies;

— <Voice> pour indiquer la voix grammaticale (si pertinente) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies;

— <Animacy> pour indiquer l'animation grammaticale (si pertinente) de l'élément lexical ou de l'une de ses formes fléchies (en russe, par exemple);

— <GrammaticalClass> pour indiquer la classe grammaticale (genre) des langues bantoues;

— <GrammaticalClassGroup> pour indiquer les classes grammaticales agrégées (genres) d'un nom spécifique au singulier et au pluriel;

ITH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 24613-5:2022